Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czterech kątach dziedzińca były mniejsze\* dziedzińce, czterdzieści łokci długości i trzydzieści łokci szerokości; wszystkie cztery miały takie same wymiary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czterech kątach dziedzińca były dziedzińce pomniejsze. Mierzyły czterdzieści łokci długości i trzydzieści szerokości. Wszystkie cztery miały takie same wymiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czterech kątach dziedzińca *były* dziedzińce długie na czterdzieści *łokci* i szerokie na trzydzieści *łokci*. Te cztery narożne *dziedzińce* miały ten sam wymiar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na czterech węgłach onej sieni były sieni z kominami na czterdzieści łokci wdłuż a na trzydzieści łokci wszerz, jednaż miara onych czterech sieni narożnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We czterzech kąciech sieni sionki rozłożone, czterdzieści łokiet wzdłuż, a trzydzieści wszerz, jednej miary czterzy były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czterech rogach dziedzińca były małe dziedzińce, długie na czterdzieści łokci i szerokie na trzydzieści łokci. Wszystkie cztery miały ten sam wymiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czterech kątach dziedzińca były małe dziedzińczyki, czterdzieści łokci długości i trzydzieści łokci szerokości; wszystkie cztery miały takie same wymiary, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czterech rogach dziedzińca były cztery małe dziedzińce – miały czterdzieści łokci długości i trzydzieści szerokości. Cztery narożne dziedzińce miały jeden wymiar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czterech rogach dziedzińca były więc cztery małe podwórka o długości czterdziestu łokci i szerokości trzydziestu łokci. Wszystkie cztery były jednakowej wielkości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czterech rogach dziedzińca znajdowały się cztery ogrodzone podwórza, mające po czterdzieści [łokci] długości i trzydzieści szerokości. Te cztery podwórza miały jeden wymiar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На чотирьох боках двору малий двір, довжина сорок ліктів і ширина тридцять ліктів, одна міра для чотирьох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cztery węgły dziedzińca zamykały przybudówki na czterdzieści łokci wzdłuż i na trzydzieści wszerz; te cztery narożne przybudówki miały jeden wymiar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przy czterech narożnych podporach dziedzińca były małe dziedzińce, mające czterdzieści łokci długości i trzydzieści – szerokości. Wszystkie cztery wraz z konstrukcjami narożnymi miały taki sam wymiar. |

1. 1) mniejsze, za em. קְטַּגֹות ; por. G, αὐλὴ μικρά; wg MT קְטֻרֹות (qeturot), hl, zamknięte (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wymiary, מְהֻקְצָעֹות (mehuqtsa‘ot), hl; brak w G. [↑](#footnote-ref-3)